

Rebbí Elijah (Eliyahu) Benamozegh, el Platón de la judería italiana

Glosario, y reglas de grafía y pronunciación están en la fondina del artículo.

Alicia Sisso Raz



Estos días en los que muchos sefardíes se están trocando al ortodoxo y el 'olam está en una arrevoltina preta, es menester de hablar del erudito hajám lustrozzo Rebbí Eliyahu Benamozegh (1823-1900); nombrado “Platón de los judíos italianos”. Sus padres sefardíes oriundos de Fez, de famías validas de ma'ala de rebbisím y de mercaderes abastados, ma él nació en Livorno. El apellido Benamozegh se topa todavía encade judíos de Fez, y unos en Israel.

Livorno, era una cibdad mesjeada sin hiba de nada hatta que el gran Duque de Medici asentó cabeza (*exp.*), y en 1587 él invitó a los judíos del mediterráneo que vengan pa pozzarsen en la cibdad. Sabiendo bien sabido la faidá que los judíos tienen endonde meten sus manos derechas (*exp.*), él los dio todos los derechos cibdadanos igual que a los de los sejením. Muchos anusím de España y de Portugal, judíos de Marruecos, de Turquía y de otras kehil.lot sefarditas del mediterráneo se afincaron ahí. La cibdad creció y se enfloreció (*exp.*), y volvió a ser un centro emportante de la diasporá sefardí. Así se haga el mazzal (*exp.*) por la kehil.lá judía endiamantada que se enfloreció ahí. De esa kehil.la luzzida salió el gran pintor del siglo XIX, Amadeo Modigliani, la famía Montefiore, y más un 'olam de leídos y escritos. Y daca que plazzas en Livorno están nombradas ‘Piazza Benamozegh’ y ‘Piazza Attías’. Cuazi todo los sidurím y libros reliçiozzos de toda la diasporá sefardí se estampaban en la cibdad de Livorno hatta la segunda guerra mundial!

Ma por mal, su padre se arrancó de la vida (*exp.*), y Eliyahu Benamozegh chiquitico todavía. Su tío, rebbí Yehudá Coriát, el hermano de su madre, Clara, le rebbeó y le ambezzó. Y vaya por los ambezzamientos y las honduras. Rebbí Eliyahu Benamozegh era un león en todo: *Torá, *Talmud, *Midrash, *Kabbalá, y en muncha sabiduría gèneral de las ciencias y de las artes liberales. Durante años, estuvo él embebecido con muchos embebecimientos: rebbí de la kehil.lá de Livorno, profesor de teología en la academia rebbinicá de la cibdad, kabbalista, filosofo, ma más que todo, él era un

humanista fidalgo de pie a cabeza. Pámore de su merecimientos y todas sus ma'álas, le llamaban "**El Platón de la jûdería italiana**".

Benamozegh escribió libros y articulós de mammasut dezde su mancebes en italiano, hebreo y francés. Su obra más emportante es *Israël et l'humanité*. En este libro él prezenta con clarezza sus penserios filosofícós sobre el jûdaísmo y sus relaciones con el 'olam. Par en par escribió sus penserios sobre sabios desferenciados: Maimónides y Spinoza; filosofós gregos y modernos. En la introducción del libro Benamozegh escribió: "Israel y la humanidad; preba del cosmopolitismo en los principios del jûdaísmo, los diním, el mieldar, la vocación, la historia y ideales". Siendo un rebbí piadozzo y reliġiozzo, su punto de vista tan humanista y universal parece una rareza en ese zeman. ¿A ma hoy en día cuede salir de la boca de rebbís ortodoxas el nombre del amargo de Baruj Spinoza? Dezde que le ħarmearon al pobre Spinoza, los ortodoxas ni le enmentan.

Aimé Pallière, su discipuló y el editor de su libro *Israël et l'humanité*, escribió que los manaderos que arregaron los penserios filosofícós de Benamozegh y su enterpretación de la Kabbalá, eran la tradición humanista europea junto con la tradición de sus raíces marroquíes. Esto se ve en particular en sus penserios sobre la Kabbalá. Alessandro Gueta, especialista de Benamozegh, escribe que la centralidad de la Kabbalá en Benamozegh fe "emportada de Marruecos".

La Kabbalá ha sido dezde siempre apreciada encade todos los sefardíes, iwalito como los estudios talmudicós. Ma la Kabbalá ha sido central y valida particularmente en la tradición y cultura jûdeo-marroquí. Benamozegh la consideró como "La forma perfecta del jûdaísmo".

Muestros rebbisím dizían que es emportante leer el libro de *Zohar* todos los días. El rebbí Ĥayyim Yosef David Azoulay, el 'ĤIDA', (Hebron, 1724-1806), disho que anque el libro de *Zohar* no se cuede entender de corrido como las aguas, es menester leerle todo los días, pámore que así la alma se ameĵora. Su bizabuelo, el rebbí Abraham Azoulay (*Fez, 1570- 1643*), y otros rebbisím validos muestros lo encomendaban sí o sí. Así, que es una uzansa dezde antes encade los jûdiós marroquíes en particular, y encade todo los sefardíes en ĝeneral. La Kabbalá que Benamozegh ambezzaba y sabía, no es lo que pasa hoy encade muchos por ser za'ama Kabbalá. Hoy es un jalteado; el fruto de la arrevoltina que se llama *New Age*, 'La Era Nueva', za'ama.

Benamozegh escribió que la Kabbalá es una sistema filosoficá de aspecto espiritual. La Kabbalá cuede amenĵuriar las problemas del 'olam, y tamién es "la forma más cumplida del jûdaísmo". El codigó eticó jûdió es practicó y apresta pa vivir una vida derecha como el Dio manda, disho Benamozegh. Wa, ¿quién si no los profetas muestros, habrían asegurado estas honduras y principios? Por eso, él jammeó que la sistema eticá jûdíá con sus ma'álas universales cuede a aĵuntar

toda la sociedad humana, sin que nadie tendrá de perdonar sus uzansas ni su religi3n! Benamozegh muestra que el j3da3zmo y la sabidur3a moderna no son escuenta uno de la otra. En su zeman, muchos de los j3di3s europeos iban aleshandos en del j3da3zmo pamos de la emancipaci3n europea. Ma gracias a los rebbis3m sefard3es relajados, los Sefard3es semos auzados de vivir en armon3a con la religi3n y con el 3olam desde la edad de oro en Espa3a. Es una manz3a grande que tantos sefard3es de hoy est3n deshando la uzansa sefard3 tan endiamantada y se van detr3s de los vestimentos pretos y las uzansas tenikuderas de los asquenaz3es.

El j3da3zmo, disho Benamozegh, no ha de ser aizlado y aparte del 3olam, pamos de que lo que a3junta a toda la humanidad es m3s ferte de lo que mos desparpa3a. Al fin y al cabo, disho 3l, a3n los quistianos respetan el codig3 de No3 - las siete mizvot incluidas en la Tor3 de Mois3s, y ya es tiempo de empes3jar un dimes y diretes (exp.) entre los j3di3s y los quistianos.

Ma por mal, algunos rebbis3m ortodoxas salieron escuenta de sus penseros avanzados. Por el otro lado, intelectuales asquenaz3es no pararon mientes en sus teor3as y honduras. Estos le tomaron como un sabio de la Kabbal3 nam3s, la que ellos no apreciaban, sin consinter de todas las honduras de Benamozegh. Ma hoy en d3a sus libros y escritos se van tradushiendo en otros idiomas.

Sus penseros valientes y ori3inales no recibieron ning3n merecimiento de parte de rebbis3m ortodoxas. El volumen de cinco libros, *Em La-Mikr3* es su comentario sobre la Tor3, basados en punto de vista filolo3gic3, historic3, filosofic3 y cientific3. 3El volumen fe cuazi 3armeado por ser, za3ama una here33a! 3Y m3s negregura fe la candela que los rebis3m de Aleppo echaron en el volumen! Ya se cuede fetnear que el rebb3 Benamozegh no era como todos sus iwuales; 3ad3le 3l y ad3le ellos! 3l era un pensador 3gigante; sus embebecimientos espirituales y intelectuales eran un 3olam. Contodo que 3l era muy piadozzo, su tolerancia religi3ozza no se topaba encade otros rebbis3m.

Ma, mirail3, aunque sus ideas son tan avanzadas y lustrozzas, sus libros cuazi no est3n incluidos en los ambezzamientos j3di3s en las universidades, y por mal que hubo en Siyy3n, tampoco en Israel son conocidos. Un profesor me disho que Benamozegh no fe incluido en un curso acerca intelectuales j3di3s del siglo XIX, pamos de que sus penseros no tuvieron buena entrada (exp)... A wed3 a mis lectores queridos, 3A c3mo los penseros de Benamozegh cueden tener buena entrada, si no se ofrecen en las clases y si sus libros no se ambezzan en los cursos universitarios? Esa respuesta del profesor me 3enne3, pamos de que es una falacia l3gic3 arresponder ansina. Esta clase de falacia es conocida en lat3n -- *Post hoc, ergo propter hoc*. Za3ama: discu3s de esto, por lo tanto, debido a esto. Lo que parece un circul3 sin puerta... En muestra mano es de sacar a este 3aj3m Sefard3 endiamantado de la escura3a.

Libros por Rebbí Eliyahu Benamozegh:

Emat Mafguía. Defensa de Rebbí Leone di Modena.

Gher Zedek.

Ner le-David. Comentario sobre los Salmos.

Em la-Mikrá (Matriz de la Escritura). Comentario sobre la Torá.

Ta'am la-Shad. Argumentando con Samuel David Luzzatto sobre la Kabbalá.

Morale Juive et Morale Chrétienne.

Israël et l'humanité.

Abreviaciones

exp. - expresiones

s.e.c. - según el contexto

Kabbalá - Interpretación mística de la **Torá** (del hebreo 'recibir').

Halajá - Conjunto de normas que rigen la vida judía (del hebreo—'caminar'; 'manejar')

Midrash - Explicación e interpretación de los textos religiosos (del hebreo 'exposición'; 'explicación')

Talmud - Comentarios y explicaciones de la **Torá** por los rabinos antiguos que forma el texto de la ley judía (del hebreo 'estudiar').

Torá - La ley de Moisés (del hebreo 'enseñanza'; 'doctrina').

Zohar - El libro del esplendor. El libro principal de la **Kabbalá** (del hebreo 'esplendor')

Glosario

śadas - costumbres, tradición

abastados - bien abastecidos,

aclarezer - aclarar

Adóle él y adóle ellos - los dos no se pueden comparar

afincar - establecer

aizlado - aislado

aĵunta - unifica

aleshandosen - alejándose

ambezzamientos - enseñanzas

ambezzar - enseñar

Ansí se haga el mazzal - bendición: es tan bueno, que se desea una suerte igual

Ansí tengamos lo wueno - bendición: es tan bueno, que se desea igualmente para todos

anusím – judíos forçados a convertirse al cristianismo

Arrancar de la vida - fallecer

arregaron - regaron

asentar cabeza (sentar cabeza) – pensarlo lógicamente

auzado - *acostumbrado*

clarezza - *claridad*

consinter- *dar cuenta*

crecer y enflorecer – (exp.) Evolucionar; cambiar a lo mejor

cuede - *puede*

cumplida - *perfecta*

daca que - *figurad*

de corrido - *fácilmente*

De nantes – de antes

De talles y maneras (exp.)- *variedad*

Del ‘adau – *estupendo, de lo mejor*

desferenciado – *excelente, diferente de todo/ de otros*

desparpaño - *separado*

dimes y diretes - *intercambios de ideas y pensamientos*

diním –*las leyes religiosas*

discués - *después*

dishó *dijo*

dizían - *decían*

embebecimietos - *actividades*

empesiñar - *iniciar*

encade: - *en casa de*

encomendaron – *aconsejaron*

Ende mal y ende negro - *por desgracia, lamentablemente*

endiamantada – *hermosa, excelente*

escuentra - *al contrario, en la espalda de*

esplica - *explica*

faidá - *éxito*

fe - *fue*

fetnear - *dar cuenta*

fidalgo - *hidalgo*

fiñamiento - *vista*

Filo por aguja - *en detalles*

ħarmear – *excomulgar*

ħaħa – *cosa, asunto, negocios (del arabe.)*

ħajám - *sabio*

ħnina- *dulce y buena*

honduras - *pensamientos profundos*

jalteado - *mezcla*

kahrás – *problemas*

kehil.lot - *comunidades judías*

leídos y escritos *personas ilustres y cultas.*

león – *ser experto*

Ma - *pero*

ma‘ala - *elite, alto nivel social*

mammasut - *de substancia*

meldar - *rezar,*

menester - *es necesario*
menjuria - *remedio*
meresimiento - *mérito*
mesjeado- *chiquito.*
mizvot - *leyes judías*
muestra - *nuestra*
musar - *código ético, moral*
'olam - *mundo*
pamorde que- *por la razón de...*
parar mientes – *prestar atención; pensar lógicamente*
penserios - *pensamientos*
piadozzo - *piadoso*
preba - *prueba*
puño – *puñado*
quijó - *quiso*
qadeso – *Moncho más que eso.*
rebbeó - *educó.*
rebbí- *rabino*
rejlearon – *emigraron*
sejením – *literalmente- vecinos. Los que no son judíos*
trocan- *cambian a lo peor*
una mano - *cinco. Por superstición el "cinco" se reemplaza con "mano"*
uzansa – *costumbre, tradición*
validas - *apreciadas*
wa – *pues*

wuena – *buena*

wuena entrada – *influencia*
za'ama – *como si fuera*
zeman - *tiempo.*

La pronunciación

Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la *ḥaketía*
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En *ḥaketía*, la 's' al final de la palabra seguida con un vocal, una 'h' española, o una consonante sonora: 'b'; 'd'; 'g'; 'l'; 'm'; 'n'; 'r'; 'v', se pronuncia como 'z' francesa (zéro)

Los sonidos específicos de la *ḥaketía*, diferente del castellano son:

Ĝĝ - antes de 'i' o 'e' se pronuncia como 'j' francesa (jour).
gh - se pronuncia como una 'r' gutural francesa (rue), o una 'ġ' árabe.
Ĥĥ - se pronuncia como una 'h' aspirada inglesa (home).

Hḥ- se pronuncia como una ‘ḥ’ hebrea o ‘ح’ árabe (חכח). El sonido es parecido a la ‘jota’ castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

Ĵĵ - se pronuncia como ‘j’ francesa (jour)

k - se pronuncia como en ‘karate’. Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.

l.l o H - ‘l’ geminada, acentuada, como en español ‘al lado’.

Qq - palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la ‘u’ después del ‘q’ para señalar el sonido gutural (‘ق’ árabe), como en las palabras ‘qailear, qadear’

Sh/sh - se pronuncia como la ‘ch’ francesa y la ‘x’ arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos ‘ssh’

ʿ -y - ‘ - se pronuncia como ‘ע’ hebrea o ‘ع’ árabe (עולם-- ‘olam ‘olam; za‘ama za‘ama) laríngea sonora

Zz - Se pronuncia como la ‘z’ francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con ‘zayin’ y también en palabras asimiladas en ḥaketía: camisa, mezza, cazza

zz, ss, dd, etc. - letras dobles indican una pronunciación acentuada.

Bibliografía

Benamozegh, Elijah. *Israël et l’humanité (Israel and Humanity)*, translated by Maxwell Luria.

Guetta, Alessandro. *Philosophy and Kabbalah: Elijah Benamozegh and the Reconciliation of Western Thought and Jewish Esotericism*.

Pallièrre, Aimé. "Preface to the first Edition", *Israel and Humanity*

Trivellato, Francesca. *The Familiarity of Strangers: The Sephardic Diaspora, Livorno, and Cross-Cultural Trade in the Early Modern Period*.

Schorsch, Ismar. "The Myth of Sephardic Supremacy" in *Leo Beak Institute Yearbook xxxiv*.

*Diccionarios:

Bendayan de Bendelac, Alegria. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos*.

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Haquetía*.

Benoliel, Jose. *Dialecto Judeo-Hispanico-marroquí o Hakitia*.

Cohen Aflalo, Esther. *Lo que yo sé*.

**Y más de lo que se hablaba en mi cazza...*